

Wolfgang E. Nebmaier

+1 562 590 9006

+1 541 292 6210

docu-guru@gmx.net



Main Subjects

- ? technical author / editor
- ? translator German and English
- ? computer documentation

Languages

Bilingual: German and English in native quality

Work Experience

2002 to present -- various freelance projects

2001 – EDS - Financial Solutions / Banking - Frankfurt

- ✍ Generating operating manuals in the context of operational transfer of IT infrastructure from major investment institution to EDS. In detail, this encompassed:
 - ✍ Creating and defining mandatory content and standard templates
 - ✍ Analysis, consolidation, and processing (cleanup) of textual materials supplied by bank's as well as EDS staff
 - ✍ Extensive editorial work
 - ✍ Design, generating, and formatting of graphical process documentation

1999/2001 DaimlerChrysler Aerospace

- ✍ technical authoring / editing of simulation system project documentation
- ✍ programming guide
- ✍ project manual
- ✍ system architecture
- ✍ translations of existing documentation

1998 – Alcatel-SEL Stuttgart

- ✍ textual translation German/English of on screen hypertext help system
- ✍ analysis, adaptation, and localization of obsolete macros series, totally cryptic to its present users. The tool was used to generate context-sensitive help screens
- ✍ extension and procedurally based hierarchical restructuring of the modular design
- ✍ based on the above analysis and the future requirements(Intranet etc.) a portability concept was developed to ascertain the present operating system platform could be maintained in some places while allowing upgrade to WindowsNT in other places and keeping the present system running independently by means of interface and filtering definitions and based on structural requirements of a text database to be used.
- ✍ development and improvement of translation tools, definition of glossaries and interfaces to existing replacement programs, especially in view of the text database to be implemented.
- ✍ department-wide general technical editing support

1994 - free lance

- ✍ authorship of several books
- ✍ translations and localization of spec's, user manuals, articles etc.(networking, telecommunication, testing environments, animation system, medical systems)
- ✍ localization of contracts and licensing agreements

1990 - 1993 pc-plus - Munich

- ✍ development of a marketing concept for directory inquiry systems in the US and the Pacific rim (targeted at: IBM, Nortel, AT&T, and other Telecom's), on which their international strategy was based
- ✍ design & implementation of new user documentation concept
- ✍ complete generation and production of multilingual manuals
- ✍ testing / verification / documentation of product design and int'l interfaces
- ✍ translation and maintenance of int'l licensing contracts
- ✍ design and generation of multilingual screen images
- ✍ QC for various database inquiry systems
- ✍ quick reference design
- ✍ generation and maintenance of system administrator documentation (AIX and PC level) for installation, updates maintenance and trouble-shooting
- ✍ training resources

1988 - 1989 Sourcing for comprehensive technology transfer

- ✍ projects to opening new Central-European markets, and Project Analysis for \$ 300 Mil. GUS environmental research system.

1987 - 1989 Systems Analysis / Custom Programming

- ✍ Complete relational database/data entry application for non-profit organization
- ✍ Design and development of Contact manager module for XyWrite
- ✍ Design and development of Shell module for XyWrite
- ✍ Development of Word processing conversion modules

1986 - 1991 US Editor for CHIP "the leading German Computer Magazine"

1986 - 1990 Int'l Marketing Strategy Consulting

1984 and on . . Free Lance Translator retained by major agencies across the country
- predominantly in the computer field.
Editing, Writing & Localization

Some previous Clients: (outright localization projects underlined)

3Com * AEG * Alcatel * Apple Computers * Applied Magnetics * Avnet * Bang & Olufsen * BASF * BOSCH * Buena Vista (Disney) * Bürstner Caravan * C.H.A. Holding * Cabouchon * Cellgenix * Central Point (PC-Tools) * Chartered Trust * Digital Equipment * Elwema * Essilor * Eutelsat * FMC * Ford Corp. * Foundation for children * Gallus * Gauselmann * General Motors (steering assembly line) * General Parametrics * Hekuma * Hewlett Packard * Hörbiger Hydraulics * Ingres * ITT * Lear Corporation * Litton * Mastersoft * Maxxon Motors * Memorex * Meyer-Buerger * Microsoft ("Translator of our choice") (Quick C) * Motorola * Mountain Computers * Northrop * Novell * Oracle * PVB Medical Devices * Quantum * Qume * Rittal * Sequent * Siemens * SIG AG * Smartcode * Sun Microsystems * Symantec * Tecomac * Tektronics * Telnet * Triumph-Adler * Viessmann * Volkswagen * Wang * Wyse * Zevatech Micron * Zweckform * - - **actually too many & too diverse to list**

Availability

Partial on-site work as may be necessary for interfacing with local staff.
Remaining work-work performed off-site. Experience has proven this to be the most efficient and thus cost effective solution.

While remote, any communication means such as telephone, email, fax, and video conferencing are available. Remote intranet access work wherever useful.